Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Liczba ich zaś była następująca: złotych czasz:* trzydzieści, srebrnych czasz: tysiąc, noży:** dwadzieścia dziewięć,[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Liczba tych sprzętów była następująca: złotych czasz: trzydzieści, srebrnych czasz: tysiąc, noży: dwadzieścia dziewięć,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto ich liczba: trzydzieści czasz złotych, tysiąc czasz srebrnych, dwadzieścia dziewięć noży;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak jest liczba ich: Miednic złotych trzydzieści, miednic srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziwięć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ta jest liczba ich: Czasz złotych trzydzieści, czasz srebrnych tysiąc, nożów dwadzieścia i dziewięć,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oto liczba tych sprzętów: czasz złotych - trzydzieści, czasz srebrnych - noży tysiąc dwadzieścia dziewięć,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A liczba ich była następująca: złotych czasz trzydzieści, srebrnych czasz tysiąc dwadzieścia dziewięć, noży dwadzieścia dziewięć,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto ten wykaz: złotych czasz – trzydzieści, srebrnych czasz – tysiąc, naczyń wymiennych – dwadzieścia dziewięć,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A oto ich lista: trzydzieści złotych mis, tysiąc srebrnych mis, dwadzieścia dziewięć noży,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto ich wykaz: trzydzieści czasz złotych, tysiąc czasz srebrnych, dwadzieścia dziewięć kadzielnic,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І це їхнє число: Золотого посуду - тридцять і сріблого посуду - тисяча, змін - двадцять девять,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A taka jest ich liczba: Trzydzieści złotych miednic, tysiąc srebrnych miednic, dwadzieścia dziewięć noży,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ich liczby: trzydzieści złotych naczyń w kształcie koszyka, tysiąc srebrnych naczyń w kształcie koszyka, dwadzieścia dziewięć naczyń zapasowych,

---

1) czasza, אֲגַרְטָל (’agartal), hl; pokrewne terminy: qartalla w aram. judejskim i syryjskim ozn. kosz, het. kurtal ozn. zbiornik, gr. κάρταλος, κάρταλλος, ozn. kosz, pers. hirtal, czyli: skórzana torba; wg G: naczyń do schładzania wina, ψυκτήρ.

2) noże, מַחֲלָפִים (machalafim) hl; wg G: zamienników, παρηλλαγμένα. Być może: (1) zaliczały się do liczby przyborów wymienionych w w. 11; (2) wyr. należałoby rewokalizować na: do zmienienia, מְחֻלָּפִים , podobnie jak poprawić na: do zmienienia, מְשֻׁנִים , wyrażenie: podobnych, מִשְׁנִים , z <x>150 1:10</x>, <x>150 1:9</x>L.